Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | dlatego że postawił dzień w którym ma sądzić świat zamieszkały w sprawiedliwości w Mężu którego ustanowił wiarę podawszy wszystkim wzbudziwszy Go z martwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w związku z czym wyznaczył też dzień,\* w którym będzie sprawiedliwie sądził zamieszkały świat przez Człowieka, którego wyznaczył,\*\* zapewnienie\*\*\* dostarczając wszystkim przez wzbudzenie Go z martwych.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ponieważ postawił dzień, w którym ma sądzić zamieszkiwaną (ziemię) w sprawiedliwości w Mężu\*, którego ustalił, porękę podawszy wszystkim, podniósłszy Go z martwych\*\*." [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | dlatego, że postawił dzień w którym ma sądzić świat zamieszkały w sprawiedliwości w Mężu którego ustanowił wiarę podawszy wszystkim wzbudziwszy Go z martwych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ponieważ wyznaczył też dzień, w którym sprawiedliwie osądzi zamieszkały świat. Sędzią będzie Człowiek, którego On ustanowił, a dowód na to przedstawił wszystkim, gdy wzbudził Go z martwych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż wyznaczył dzień, w którym będzie sprawiedliwie sądził cały świat przez człowieka, którego *do tego* przeznaczył, zapewniając o tym wszystkich przez wskrzeszenie go z martwych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto iż postanowił dzień, w który będzie sądził wszystek świat w sprawiedliwości przez męża, którego na to naznaczył, upewniając o tem wszystkich, wzbudziwszy go od umarłych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dlatego iż postanowił dzień, w który ma sądzić świat w sprawiedliwości przez męża, przez którego postanowił, wiarę podając wszytkim, wskrzesiwszy go od umarłych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dlatego że wyznaczył dzień, kiedy to sprawiedliwie będzie sądzić świat przez Człowieka, którego na to przeznaczył, po uwierzytelnieniu Go wobec wszystkich przez wskrzeszenie Go z martwych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż wyznaczył dzień, w którym będzie sądził świat sprawiedliwie przez męża, którego ustanowił, potwierdzając to wszystkim przez wskrzeszenie go z martwych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż wyznaczył dzień, w którym sprawiedliwie będzie sądzić świat przez Człowieka, którego na to przeznaczył, po uwierzytelnieniu wobec wszystkich przez wskrzeszenie Go z martwych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyznaczył dzień sprawiedliwego sądu dla całego świata. Dokona go przez Człowieka, którego powołał i uwierzytelnił wobec wszystkich, gdy Go wskrzesił z martwych”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | gdyż wyznaczył dzień, w którym sprawiedliwie będzie sądził świat przez Człowieka, którego ustanowił, dając wszystkim porękę przez wskrzeszenie Go z martwych”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W związku z tym wyznaczył dzień sprawiedliwego sądu nad całym światem za pośrednictwem Człowieka, którego do tego celu powołał; potwierdził to wobec wszystkich przez jego zmartwychwstanie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wyznaczył bowiem dzień, w którym będzie sądził świat sprawiedliwie przez Człowieka, którego w tym celu powołał, czego wiarygodność potwierdził dla wszystkich, wskrzeszając Go z martwychʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо визначив день, коли має судити цілий світ по справедливості через мужа, якого настановив, віру подаючи всім, воскресивши його з мертвих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ ustanowił dzień, i w jego czasie, w sprawiedliwości, ma sądzić zamieszkałą ziemię przez męża, którego wyznaczył, dając wszystkim dowód przez podniesienie go z martwych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo ustalił On pewien Dzień, kiedy osądzi świat zamieszkiwany i uczyni to sprawiedliwie za pośrednictwem człowieka, którego wyznaczył. A dał temu publiczny dowód, wskrzeszając tego człowieka z martwych". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ustalił bowiem dzień, w którym zamierza w prawości sądzić zamieszkaną ziemię przez męża, którego wyznaczył, udzielił, też gwarancji wszystkim ludziom przez wskrzeszenie go z martwych”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | ponieważ wyznaczył już dzień, w którym sprawiedliwie osądzi cały świat. Uczyni to przez Człowieka, którego wybrał i uwiarygodnił przez wskrzeszenie Go z martwych. |

1. 1) <x>470 12:36</x>; <x>520 2:5</x>; <x>680 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 9:9</x>; <x>230 96:13</x>; <x>230 98:9</x>; <x>500 5:22</x>; <x>510 10:42</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zapewnienie, πίστιν, l. uwiarygodnienie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 2:24</x>; <x>510 3:15</x>; <x>510 26:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "w sprawiedliwości w Mężu" - być może: "sprawiedliwością poprzez Męża". "Mężu" - o Chrystusie, Synu Bożym. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "podniósłszy Go z martwych" - o wskrzeszeniu Chrystusa przez Boga Ojca. [↑](#footnote-ref-7)